

Achtung: Spezielle Warnhinweise beim Auspacken beachten!

Caution: Note the special warnings for unpacking!

Attention: Au moment de déballer l'appareil, respecter les consignes spéciales!

Attenzione: Rispettare le indicazioni all'apertura dell'imballo!

¡Atención: Véase avisos especiales antes de desempaquetar!

Messgerät 2x verpackt:

1. Verpackung mit Schutzgas
2. Verpackung nur im Reinraum öffnen

Encoder is within two separate packages:

1. Package with protective gas
2. Only open package in clean room

Appareil avec double emballage:

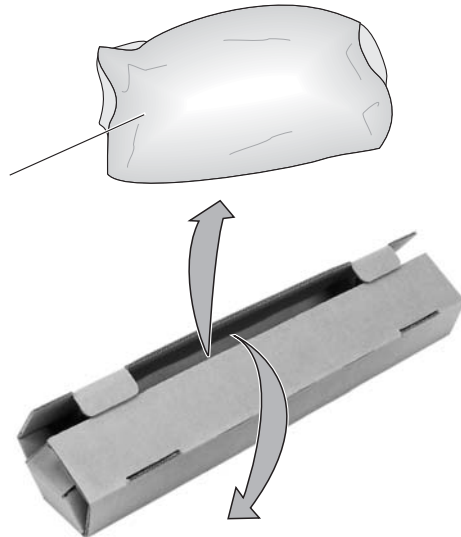
1. emballage avec enveloppe de gaz
2. emballage à n'ouvrir que dans une salle blanche.

2x apparecchi di misura:

1. imballo con gas protettivo
2. sbalare solo in camera bianca

Sistema de medición empaquetado 2 veces:

1. Embalaje con gas de protección
2. Abrir el embalaje sólo en sala limpia



Montageanleitung
Mounting instructions
Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
Instrucciones de montaje



Messprotokoll
Calibration chart
Procès-verbal de mesure
Protocollo di misura
Protocolo de calibración



Beiblatt
Supplement page
Feuillet annexe
Supplemento
Hoja suplementaria

V = Hochvakuum bis 10^{-7} mbar
High vacuum to 10^{-7} mbar
Vide très poussé jusqu'à 10^{-7} mbar
Vuoto massimo 10^{-7} mbar
Vacío elevado hasta 10^{-7} mbar

Ausheiz-Temperatur 100 °C max.
Bake-out temperature 212 °F max.
Température d'étuvage 100 °C max.
Temperatura massima 100 °C max.
Temperatura de la hornada máx. 100 °C

HEIDENHAIN

Beiblatt

Supplement page

Feuillet annexe

Supplemento

Hoja suplementaria

Messgeräte zum Einsatz im Vakuum (APE im Vakuum)

Encoders for Vacuum Environments (APE in the Vacuum)

Systèmes de mesure pour utilisation sous vide (APE sous vide)

Encoder per ambienti sottovuoto (con APE sottovuoto)

Sistemas de medida para su empleo en el vacío (APE en el vacío)

11/2009



Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer Fachkraft für Elektrik und Feinmechanik unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.
Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.

Note: Mounting and commissioning is to be conducted by a specialist in electrical equipment and precision mechanics under compliance with local safety regulations.
Do not engage or disengage any connections while under power.

Attention: Le montage et la mise en service doivent être réalisés par une personne qualifiée en électricité et mécanique de précision dans le respect des règles de sécurité locales.
Le connecteur ne doit être branché ou débranché que hors tension.

Attenzione: far eseguire montaggio e messa in servizio da un tecnico specializzato in impianti elettrici e meccanica di precisione in ottemperanza alle disposizioni di sicurezza locali.
Collegare o staccare i collegamenti soltanto in assenza di tensione.

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista en electricidad y mecánica de precisión, observando las prescripciones locales de seguridad.
Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.


DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

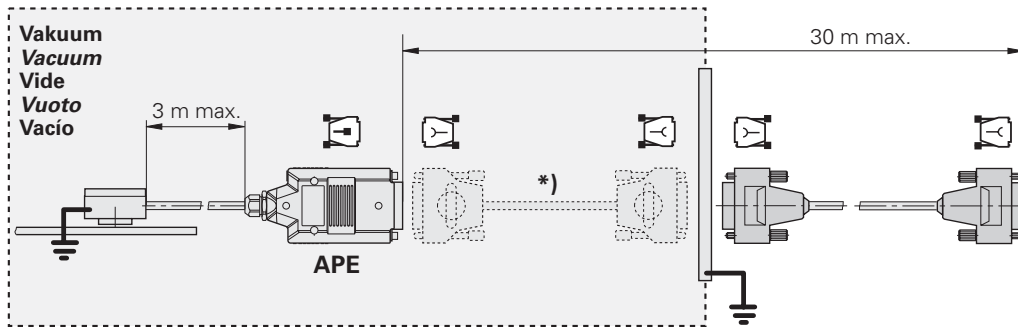
Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 · E-mail: service.ms-support@heidenhain.de

510 074-91 · Ver00 · 1 · 11/2009 · F&W · Printed in Germany



Die Anschlussbelegung ist aus der Messgeräte-Montageanleitung zu entnehmen
See the encoder mounting instructions for the pin layouts.
 Distribution des raccordements: cf. Instructions de montage du système de mesure.
Per la piedinatura fare riferimento alle istruzioni di montaggio.
 Realizar el conexionado según las instrucciones de montaje del sistema de medida.

	Sub-D-Stecker, Stift/Buchse D-sub connector, male/female Prise Sub-D mâle/femelle Connettore Sub-D, maschio/femmina Conector Sub-D, macho/hembra	*) Optional Optional En option Opzionale Opcional
----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------



Achtung: Vakuum-Kabel nicht dehnen!
Caution: Do not stretch vacuum cable!
Attention: Ne pas tendre le câble à vide!
Attenzione: Non tendere il cavo!
Atención: ¡No tensar el cable de vacío!



Elektrischen Widerstand zwischen Vakuumkammer und Abtastkopfbefestigung prüfen. Sollwert: < 1 Ohm.
Check the electrical resistance between the vacuum chamber and the scanning-head connection. Nominal value: < 1 Ohm.
 Vérifier la résistance électrique entre chambre à vide et fixation de la tête caprice. Valeur nominale < 1 ohm.
 Verificare resistenza tra camera sottovuoto e fissaggio della testina. Valore nominale: < 1 Ohm.
 Verificar la resistencia eléctrica entre la cámara de vacío y la sujeción del cabezal. Valor nominal: < 1 Ohmio.